

La Traduction de la Synonymie dans le Coran

Bensafia Naima

Dpt de Français (Université Badji Mokhtar Annaba)

Résumé:

Le phénomène de la synonymie dans le Coran a reconnu un grand débat, il est différemment vu par les linguistes, les savants, et les philologues. Qu'est-ce que la synonymie ? Pour quelle raison apparait-elle dans la langue ? Comment traduire la synonymie ?

Pour répondre à nos questions, il serait mieux d'examiner ce phénomène à partir de deux langues, toute à fait différentes, l'arabe littéral et le français. Ensuite, nous allons approfondir notre étude, et découvrir cette question dans une langue assez spécifique, celle du coran qui traite bien le sens, et la relation terme-sens.

Abstract

We know any language superficially, if we don't weigh the value of its terms. The selection of words gives possibilities for a better communication. Linguists and the like have raised a series of questions: What is synonymy? How does it appear in language? Two languages are used as examples: Arabic and French?

Key Words: Qur'an—Synonymy—Linguistics—Translation—Terms

Introduction

On ne connaît que superficiellement une langue, si on ne pèse pas à sa valeur chacun de ses termes, car Le choix juste des mots permet de rendre la communication entre les usagers plus précise. Pour rectifier la langue, on doit connaître, et bien déterminer le sens des mots, par la rigueur scientifique. Or, on emploie à toute acception donnée, un terme propre, adéquat, d'où l'importance et la nécessité de l'étude de la synonymie.

1- La synonymie dans la langue

« On appelle synonymes, des termes de même sens ou plus exactement de sens équivalent, c'est-à-dire substituables dans certains contextes. Ex : *demeurer* et *rester* sont parfois synonymes »¹

Il est inévitable de dire que la synonymie est différemment traitée par les lexicologues et par les terminologues. C'est un phénomène de langue, bien analysé par les lexicologues, selon (Ullman 1975) « On parle des synonymes quand deux ou plusieurs mots différents ont le même sens »²

Tandis que, les terminologues ont défini la synonymie comme « ... le fait, pour plusieurs formes linguistiques, de désigner le même concept ».(Depecker 2002).³

Dans le cas de langues différentes, on parle d'équivalent non pas de synonymes. On utilise le terme « synonymie » généralement pour les unités linguistiques d'une seule langue.

Et comme les langues diffèrent, ce phénomène de langue n'est pas identique, d'une langue à une autre. A cet égard, Nous en parlerons en premier lieu en langue arabe, ensuite en langue française.

1-1- La synonymie dans la langue arabe « *at-tarâdouf* »

La langue arabe se distingue aux autres langues par des caractéristiques, qui sont acquises du coran (Al-qorân al karîm), le livre sacré⁴.

Il existait dans la tradition arabe de différentes idées, qui sont en interrelation, et font en quelque sorte apparaître un système de représentation, ce dernier peut être montré dans une problématique générale des relations entre les deux termes, *lafz*:(forme linguistique) et *ma'nâ* (sens, valeur), selon laquelle, à un *lafz* : donné peut certes correspondre un *ma'nâ* donné, mais on aura d'autres situations, ou à un *lafz* : correspondront plusieurs *ma'nâ* (on parle donc de la polysémie), et d'autres ou à un *ma'nâ* existeront plusieurs *lafz* : (il s'agit de la synonymie). Soulignant que cette synthèse exprimant le système de représentation des idées présentées dans la société arabe, se trouve formulée chez de nombreux auteurs.⁵

1-2- La synonymie dans la langue française

La question de la synonymie a été posée dans l'antiquité d'abord par les philosophes, puis elle intéressait les rhéteurs et les grammairiens.

Le premier texte clair apparaît au début des *catégories* d'Aristote. On y expose comme exemples de synonymes, l'homme et le bœuf.⁶

D'après H-Sakhno Christine, « *La synonymie se trouve d'une certaine manière au cœur même du sens et du langage, car elle est au centre de la 'circulation infinie du sens'. La synonymie apparaît comme un des fondements de la sémantique* ». ⁷

Pour bien examiner cette question, nous allons d'abord, deviner ses différentes définitions, et notions, par le biais de la recherche de ses désignations dans les dictionnaires de langues, et de la didactique des langues, ensuite chez les chercheurs et les linguistes, en découvrant leur position à son égard.

• Les types de la synonymie

En général, les synonymes sont divisés en deux grands groupes – synonymes **absolus** (parfaits) et synonymes **partiels, approximatifs** ou *parasynonymes*.

- **Synonymes absolus** : On considère que deux termes sont des synonymes absolus s'ils sont interchangeables dans tous les contextes sans qu'il y ait de changement du sens ou de la nuance affective de l'énoncé. Dans ce sens, seulement les termes techniques, clairement définis et utilisés dans un nombre limité de contextes, sont des synonymes absolus : *magistrats du Parquet / magistrats debout*. Les cas de synonymes absolus sont très rares et en général on parle de :

- **Synonymes Partiels** : c'est-à-dire de termes ayant un noyau sémique commun, mais qui ont des sèmes connotatifs ou dénotatifs différents ou bien, qui sont différents. Quant au niveau stylistique de la langue. Ainsi, par exemple, *audience* est synonyme du mot *public*, si l'on se réfère à l'une des significations du mot, mais aussi synonyme de *séance de tribunal*, si l'on se réfère à une autre signification. On peut citer à titre d'exemples: **Juger; estimer, trouver: Il jugea qu'il était déjà trop tard**⁸

2- La synonymie dans le coran « *at-tarâdouf fî l-qorâni l-karîm* »

Dans ce sens, les linguistes anciens et modernes s'intéressaient à appliquer leurs théories au coran « Al-qorân al-karîm », grâce à sa valeur linguistique miraculeuse, et que l'homme reste incapable d'en produire un semblable, analogue, ou un texte pareil. À cet égard, les savants du langage, et les exégètes, étaient plus zélés pour montrer leurs avis, en ce qui concerne la synonymie dans le coran. Dont ils s'occupaient d'affirmer leur position, en s'appuyant sur des preuves dans le coran, pour l'effet important de la synonymie, dans l'interprétation et l'explication de ses sens.⁹

3- Présentation du corpus

Le Coran, traduction de Malek Chebel, Le Livre de Poche, Edition Fayard(2009), 736 pages

Une autre traduction des sens du coran, celle de Malek Chebel. Or Chebel nous avertit que même ceux qui maîtrisent la langue arabe sont conscients de la difficulté d'appréhender ce livre. Par conséquent, toute traduction devrait tenir compte de l'évolution des recherches sur l'analyse des textes, notamment l'étymologie de l'arabe ancien, la connaissance des traditions linguistiques de l'époque.

4- Analyse Contrastive des couples synonymiques

• Analyse et critique de la traduction des deux termes « *ar-rayb* » et « *ach-chak* »

Nous proposons ci-dessous les occurrences des deux termes, dans les versets coraniques avec la traduction de ses sens :

a)-« *ar-rayb* » :

2 – Voici le Livre sur lequel aucun doute n'est permis, guide pour ceux qui craignent Dieu	"ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ" سورة البقرة الآية 2
23 – Si vous doutez de la véracité du message que Nous avons révélé à Notre serviteur, donnez-en une sourate semblable et faites venir vos témoins autres qu'Allah si vous êtes véridiques.	"وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ" سورة البقرة الآية 23
9 – Seigneur, Tu es Celui qui rassemblera les hommes pour le Jour fatidique sur lequel il n'y a aucun doute . Allah ne manque pas à Ses promesses.	رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ " سورة آل عمران، الآية 9
25 – Dans quel état seront-ils le jour où Nous les réunirons pour l'heure fatidique et où chaque âme recevra son dû, sans qu'aucune en soit lésée ?	"فَكَيْفَ إِذَا جُمِعْنَا لَهُم لِيَوْمٍ لَا رَيْبَ فِيهِ وَوُفِّيَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ" سورة آل عمران الآية 25
87 – Allah, il n'y a pas d'autre Dieu que Lui. De fait, Lui vous réunira le jour de la résurrection. À ce sujet, il ne peut y avoir aucun doute , les dires d'Allah étant les plus crédibles de tous.	"اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا" سورة النساء الآية 87
12 – Dis : À qui appartient ce qui se trouve dans les cieux et sur terre ? Dis : À Allah ! Il s'était prescrit une conduite de grande miséricorde afin de vous réunir autour de Lui au jour de la résurrection, un jour sur lequel il n'y a aucun doute . Ceux qui se sont perdus sont ceux qui ne croient pas.	"قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَسِبَ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْمَعَنَّكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ" سورة الأنعام الآية 12

<p>37 – Ce Coran ne saurait être dicté sans la volonté d'Allah. Il est une confirmation de ce qui a été révélé par le passé et pour exposer clairement le Livre du Seigneur des mondes, sur lequel il n'est aucun doute.</p>	<p>"وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَى مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ" سورة يونس الآية 37</p>
<p>99 – Ne voient-ils pas qu'Allah, qui a créé les cieux et la terre, est en mesure de créer leur semblable ? Il leur a prescrit un terme sur lequel il n'est pas de doute. Cependant, les injustes ne croient qu'à l'infidélité</p>	<p>"أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَيْبَ فِيهِ فَأَبَى الظَّالِمُونَ إِلَّا كُفُورًا" سورة الإسراء الآية 99</p>
<p>21 – C'est ainsi que Nous les exposâmes afin qu'ils sachent que la promesse de Dieu est véridique et qu'il n'y a aucun doute possible sur l'Heure. Ils discutèrent entre eux de leur situation, et suggestion fut faite d'élever un temple à l'endroit où ils étaient, car seul leur Seigneur connaissait la durée réelle qu'ils avaient passée là. Mais ceux qui eurent le dernier mot dans cette affaire demandèrent plutôt un oratoire.</p>	<p>"وَكَذَلِكَ أَعِزَّنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا إِذْ يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرُهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا رَأَيْنَاهُمْ أَكَلِمَ بِهِمْ قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَى أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا" سورة الكهف الآية 21</p>
<p>5 – Ô vous les hommes, si vous êtes dans le doute en matière de résurrection, sachez que Nous vous avons créés de poussière, puis d'une goutte de sperme, puis d'une petite adhérence, puis d'un grumeau de chair à la fois précis et encore indéterminé, afin que Nous vous montrions [ce dont Nous sommes capable]. Nous déposons dans les matrices ce que Nous voulons, et cela jusqu'à une période précise, puis Nous vous faisons naître comme petits enfants, avant d'atteindre votre maturité. Il y a ceux d'entre vous qui meurent et d'autres qui sont laissés pour compte jusqu'à un âge où ils seront humiliés au point de ne plus rien savoir de ce qu'ils auront acquis. Tu verras la terre desséchée et stérile, mais dès lors qu'une eau descendue du ciel l'arrosera, elle s'éveillera soudain, s'ébrouera, enflera de ce qu'elle porte et donnera naissance à de luxuriants couples de végétaux.</p>	<p>"يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِنْ مُضْغَةٍ مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لَنُبَيِّنَ لَكُمْ وَنُقِرُّ فِي الْأَرْحَامِ مَا نَشَاءُ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَفَّى وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى أَرْدَلِ الْعُمُرِ لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ اهْتَزَّتْ وَرَبَتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ رَوْحٍ بِهِيجٍ" سورة الحج الآية 5</p>
<p>7 – Car l'Heure se produira, il n'y a aucun doute là-dessus. Allah rappellera ceux qui sont dans leurs tombes.</p>	<p>"وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ" ، سورة الحج الآية 7</p>

2 – Révélation de ce Livre sur lequel il n'est aucun doute de la part du Créateur, Maître des mondes.	"تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ" سورة السجدة الآية 2
59 – En vérité l'Heure arrivera, il n'y a aucun doute là-dessus, mais la plupart des gens ne le croient pas.	"إِنَّ السَّاعَةَ لَأَتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ" سورة غافر الآية 59
7 – Ainsi, Nous t'avons révélé un Coran arabe afin que tu avertisses la Mère des cités ⁴ et ses alentours. Tu les avertis du jour de la réunion sur lequel il n'y a aucun doute : une partie sera au paradis, l'autre partie croupira en enfer.	"وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنْذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنْذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ" سورة الشورى الآية 7
26 – Réponds-leur : Allah vous fait naître et mourir. Il vous rassemblera le jour de la résurrection. Il n'y a aucun doute là-dessus, mais la plupart des gens l'ignorent.	"قُلِ اللَّهُ يُخَيِّكُم ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يَجْمَعُكُمْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ" سورة الجاثية الآية 26
32 – Et lorsqu'on vous disait : La promesse d'Allah sera tenue et l'Heure ne peut être récusée, vous répondiez : L'Heure, qu'est-ce donc ? N'est-ce pas une simple hypothèse ? De toute façon, nous n'en avons aucune certitude !	"وَإِذَا قِيلَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ لَا رَيْبَ فِيهَا قُلْتُمْ مَا نَدْرِي مَا السَّاعَةُ إِنْ نَظُنُّ إِلَّا ظَنًّا وَمَا نَحْنُ بِمُستَيْقِنِينَ" سورة الجاثية الآية 32

b)-« *ach-chak* : »

157 – Ainsi lorsqu'ils disent avoir tué le Messie, fils de Marie, l'Apôtre de Dieu, alors qu'il n'en est rien. Ils ne l'ont ni tué ni crucifié, mais ils ont seulement cru avoir affaire à lui alors que c'était « son sosie ». Quant à ceux qui ratiocinent à ce sujet, ils sont eux-mêmes dans le doute . Ils n'en savent pas plus que ceux qui se livrent à des conjectures incertaines. Ils ne l'ont certainement pas tué.	"وَقَوْلِهِمْ إِنَّا قَتَلْنَا الْمَسِيحَ عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ وَلَكِنْ شُبِّهَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ اخْتَلَفُوا فِيهِ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا اتِّبَاعَ الظَّنِّ وَمَا قَتَلُوهُ يَقِينًا" سورة النساء الآية 157
94 – Si tu as quelque doute quant à Notre révélation, interroge ceux qui ont lu le Livre avant toi, car la Vérité de ton Seigneur t'est venue. Ne sois pas parmi les sceptiques.	"فَإِنْ كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَاسْأَلِ الَّذِينَ يَعْرِوْنَ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكَ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ" سورة يونس الآية 94

<p>104 – Dis : Ô vous les hommes ! Si vous doutiez quant à ma croyance, sachez que je n'adore pas les dieux que vous adorez en dehors d'Allah. Je vénère Allah, Celui qui vous rappellera, et il m'a été ordonné de faire partie des croyants.</p>	<p>"قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ دِينِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّاكُمْ وَأُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ" سورة يونس الآية 104</p>
<p>62 – Ils disent : Ô Salih, tu étais auparavant l'un de nos espoirs. Veux-tu vraiment nous interdire d'adorer les dieux de nos pères ? Nous avons des doutes sérieux vis-à-vis du culte auquel tu nous invites.</p>	<p>"قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ" سورة هود الآية 62</p>
<p>110 – Nous avons révélé le Livre à Moïse, mais il suscita beaucoup de controverses. Et s'il n'y avait eu précédemment une parole venue de ton Seigneur, ils auraient décidé entre eux. Ils sont à cet égard dans un doute terrifiant.</p>	<p>"وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ" سورة هود الآية 110</p>
<p>9 – Ne vous a-t-on pas rapporté les événements qui ont touché les prophètes du temps passé, le peuple de Noé, celui de 'Ad, celui de Thamoud, ainsi que ceux qui leur ont succédé et que seul Dieu connaît vraiment ? Leurs prophètes leur ont amené des preuves évidentes. Ils portèrent leurs mains à leurs bouches en disant : Nous ne croyons pas au message que vous avez envoyé et nous éprouvons à cet égard un grand doute.</p>	<p>"أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ" سورة إبراهيم الآية 9</p>
<p>10 – Leurs Messagers dirent : Doutez-vous de Dieu, alors qu'Il est Celui qui a créé les cieux et la terre ? Il vous appelle à Lui afin de vous pardonner vos péchés et vous accorde un délai suffisant jusqu'au moment déterminé. [Les impies] dirent aux prophètes : Vous n'êtes au fond que des êtres humains comme nous tous. Vous cherchez à nous détourner des divinités de nos pères. Apportez-nous des preuves souveraines que nous ne pourrions contester.</p>	<p>"قَالَتْ رُسُلُهُمْ أَفِي اللَّهِ شَكٌّ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَدْعُوكُمْ لِيَغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُؤَخِّرَكُمْ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى قَالُوا إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصُدُّونَا عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ آبَاؤُنَا فَأْتُونَا بِسُلْطَانٍ مُبِينٍ" سورة إبراهيم الآية 10</p>
<p>66 – Tout au contraire, leur connaissance de la vie future est très insuffisante, car ils s'en</p>	<p>"بَلْ إِدْرَاكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْهَا</p>

tiennent à la suspicion , voire à l'aveuglement.	بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُونَ "سورة التمل الآية 66
21 – même s'il n'avait aucune autorité sur eux. Mais cela Nous a servi pour connaître qui parmi eux croyait à la vie future et qui en doutait encore. Ton Seigneur est, à cet égard, le Gardien de toute chose.	"وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ إِلَّا لِنَعْلَمَ مَنْ يُوْمِنُ بِالْآخِرَةِ مِمَّنْ هُوَ مِنْهَا فِي شَكٍّ وَرَبُّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ حَفِيظٌ" سورة سبأ الآية 21
54 – Un abîme les séparera de ce qu'ils désirent, à l'instar de ce qui a été fait pour leurs semblables, car ils étaient dans un doute immense !	"وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُرِيبٍ" سورة سبأ الآية 54
8 – Pourquoi recevrait-il une Révélation en dehors de nous tous ? En fait, ils doutent encore quant à Notre Rappel, jusqu'au moment où ils goûteront à Mon châtement	"أُنْزِلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ مِنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَّا يَدُوقُوا عَذَابٍ" سورة ص الآية 8
34 – Joseph est pourtant venu auparavant, muni de preuves éclatantes, ce qui ne vous a pas empêchés de douter de ce qu'il apportait. Et lorsqu'il mourut, vous vous êtes dit : Dieu n'enverra plus aucun messager après lui. Et c'est ainsi que Dieu fait perdre le pervers et le sceptique5.	"وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زِلْتُمْ فِي شَكٍّ مِمَّا جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّى إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنْ يَبْعَثَ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسْرِفٌ مُرْتَابٌ" سورة غافر الآية 34
45 – En effet, Nous avons envoyé le Livre à Moïse, mais ils se sont opposés à son sujet. Et s'il n'y avait eu une Parole antérieure venue de ton Seigneur, leur jugement aurait été consommé entre eux. Ils entretiennent à son égard un doute effrayant.	"وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَاخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ" سورة فصلت الآية 45
14 – Ils ne se sont divisés que depuis que la démonstration leur a été faite, en rivalité et en jalousie entre eux. Et s'il n'y avait eu cette parole de ton Seigneur qui a précédé la leur pour un temps défini, des décisions auraient été prises à leur égard. Mais ceux qui ont hérité du Livre après eux adoptent une affreuse attitude de doute troublant.	"وَمَا تَفَرَّقُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْيَا بَيْنَهُمْ وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى لَقُضِيَ بَيْنَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ أُورِثُوا الْكِتَابَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَفِي شَكٍّ مِنْهُ مُرِيبٍ" سورة الشورى الآية 14
9 – Mais les incroyants sont dans une attitude de scepticisme et en jouent.	"بَلْ هُمْ فِي شَكٍّ يَلْعَبُونَ" سورة الدخان الآية 9

- « *ar-rayb* » et « *ach-chak* » dans les dictionnaires et livres arabes :

- « *Maqâyîs al-loughah* » :

Ibn fâris dit : « (*rayb*) « *ar-râ'* » et « *al-yâ'* » et « *al-bâ'* », signifie un doute, ou un doute et une crainte, alors « *ar-rayb* » : « *achak* » (le doute). Et « *ar-rayb* », dans quelque chose ; tu dis : « *râbanî hâdhâ l-'amr* », s'il t'introduit un doute et une peur ». (Ah :med Ibn Fâris Ibn Zakariya Abou l-H :asan, (1979), *Maqâyîs al-loughah, kitâb ar-râ'*, Tom 2- p 464). (Notre traduction)

« *Ach-chak* » ; « *ach-chîn* » et « *al-kâ'f* », de même origine, l'un est dérivé de l'autre, et signifie l'interférence. De ce fait, « *ach-chak* » est différent de la certitude, il est nommé ainsi ; parce que quelqu'un doute entre deux choses, et il n'est pas certain de chacun des deux. Dont il est dérivé « *ach-chak* ».

- « *As :-s :ah :âh :* »

Al- Jawharî dit que: « « *ar-rayb* » c'est « *ach-chak* » (le doute), et « *ar-rayb* » quelque chose t'inquiète, et « *ar-rîba* » ; accusation et doute. Il ajoute que : « *ach-chak* » est différent de certitude »¹⁰.

- « *Alfourouq al-loughawiyya* »:

Abou Hilâl Al-'Askarî dit:

«*ach-chak*»; égalité de deux possibilités, quelqu'un choisi en ce qu'il doute des deux qualités, parce qu'il n'a pas de guide ou d'indicateur, il est devant deux antipodes, sans qu'il y ait une supériorité entre les deux. Et « *ar-rîba* » un trait de quelque chose pire, dont on pense l'être humain, et il doute qu'elle est meilleure.¹¹

Il existe d'autres définitions des chercheurs arabes comme :Al-Jourjânî, Ibn Taymiyya, sur « *ar-rayb* » et « *ach-chak* » à savoir que ; « *ach-chak* » est une hésitation entre deux antithèses, sans aucune préférence de l'un des deux. et dans « *ar-rayb* », il y a un trouble et un mouvement. Az-zarkachî insiste sur le fait, qu'on **explique** dans le coran, « *ar-rayb* » par « *ach-chak* ». ¹²

- Les traits sémantiques communs et distinctives entre les deux termes « *ar-rayb* » et « *ach-chak* » :

- A l'égard de différentes définitions précédentes, nous pouvons constater que: «*ar-rayb*» et « *ach-chak* » chacun des deux ; différent de la certitude, une sorte d'ignorance.

- Quant aux traits sémantiques qui distinguent l'un des deux termes de l'autre :

« *ach-chak* » :

- égalité des antithèses, sans aucun indicateur de préférence de l'un des deux, ou deux indicateurs égaux. - Une cause pour « *ar-rayb* », - Se qualifié par « *ar-rayb* », mais « *ar-rayb* » ne se qualifié pas par « *ach-chak* »
- Signifie l'interférence, qui amène à l'ambiguïté, et le manque de justesse et clarté.

Pour « *ar-rayb* » :

- Vient du sens de l'inquiétude, et le trouble ; - peut décrire « *ach-chak* » ; - résultat de « *chak* », un doute avec accusation.

Par le biais des explications exégétiques précédentes de chaque verset, nous pouvons relever **les traits sémantiques communs et distinctifs existant, entre les deux termes de « *rayb* » et « *chak* » suivantes :**

- le terme « *ar-rayb* », est coordonné avec l'accusation, l'inquiétude et le trouble.
- On peut conclure aussi que, « *ach-chak* » est une cause de « *ar-rayb* » ; ainsi que, « *ar-rayb* » est son résultat.
- Dans le coran, sont associés dans un même verset, 34 de la sourate de GHAFIR, les deux termes ; Dont le mot « *chak* » n'est pas qualifié ; alors que « *mourtâb* » qui dérivé du mot « *rayb* » se qualifié par, la prodigalité, l'excès, et par l'égarement et l'erreur, ce qui désigne le coté négatif de cet émotion.

Soulignant que, dans le verset 157 de la sourate AN-NISSA, le terme « *chak* » indique l'ignorance et l'hésitation dans le savoir.

Nous allons ainsi, entamer l'analyse et la critique de la traduction des deux termes :

D'abord en comparant le sens du mot original au sens du mot français, ensuite critiquer et analyser la démarche suivie par le traducteur dans la traduction de chaque terme. Pour savoir, dans quelle mesure la traduction a pu transporter le sens coranique, ainsi que le traducteur est-il réussi, dans la traduction du sens de chaque terme, en conservant les traits sémantiques particuliers de chacun.

Concernant la traduction du mot « *rayb* », le traducteur a employé le mot **doute**, dans la plupart des occurrences, et une fois **heure fatidique**, et une autre fois il a employé **aucune certitude**. Avant de commencer, nous voulons juste montrer que ; le dictionnaire *ABD EL NOUR, dictionnaire double Français-Arabe, Arabe-Français*, donne les équivalents suivants du mot « *rayb* » : doute, soupçon, incertitude, perplexité. (Jabbour 'Abd el Nour, (2009), *ABD EL NOUR, dictionnaire double Français-Arabe, Arabe-Français*, p 533).

Dans le tableau de traductions des sens réalisées par Malek CHEBEL, nous remarquons que ; le terme « *rayb* » est l'équivalent de **doute** dans toutes les occurrences, et cela est un point plus et positif dans la traduction, en particulier quant elle est une traduction des sens du coran, à savoir que ; cela évite les problèmes d'équivalence, dont l'équivalent d'un même terme arabe par une même traduction, implique une représentation chez le lecteur

étranger, que les deux termes ne sont pas d'origine différents. Mais cela indique que *doute*, contient les traits sémantiques particuliers de « *rayb* », plus que ceux du « *chak* ».

Conclusion

A l'égard de tous ce qui a été dit, nous avons obtenu les résultats suivants : « *ar-rayb* » et « *ach-chak* », n'ont pas exactement le même sens, cela est bien clarifié et déterminé dans l'emploi coranique des deux termes, et dans les contextes dans les quels s'y trouvent, ainsi que dans les exégèses des occurrences évoquées.

L'un des deux termes ne peut substituer l'autre, grâce aux traits sémantiques particuliers de chacun, malgré qu'ils aient un trait commun c'est l'incertitude. Du fait que, le mot « *ar-rayb* » est un doute avec accusation, et une croyance du pire, comme il est un trouble, un mouvement, et une inquiétude qui rend l'être humain, dans une situation n'est pas alaise. Ajoutant qu'il ait le résultat du mot « *chak* » ; tandis que « *ach-chak* » est une hésitation entre deux choses, sans qu'il ait un renforcement de l'un des antithèses par rapport à l'autre.

La traduction du mot « *rayb* » par *doute*, dans la traduction des sens des versets, n'est que pour rapprocher le sens pour la compréhension, sans qu'il ait une transportation exacte de ses traits sémantiques distinctifs, qui en fait différencier aux autres termes appartenant au champ sémantique, dont il en fait parti. D'où la traduction devient non fidèle, et non exacte, dans la transportation des sens, en particulier dans la traduction des sens du coran.

Références:

- ¹ R. GALISSON ET D. COSTE⁵, (1976), Dictionnaire de didactique des langues, HACHETTE.
- ² SVETLANA Jakimovska, « Analyse comparative du phénomène de la synonymie, dans les terminologies juridiques françaises et Macedonienne, université « Goce Delcev » de Stip.Macedoine, disponible sur : 1032-2415-1-SM(4).pdf-Adobe Reader.
- ³ ibid
- ⁴ Fawzi Fahîm H :assan,(2010), z:âhîratou at-tarâdouf fi l-loughati al-‘arabiati(dir^assa fi l-qorân wa ‘inda Abî Hillâl Al-‘askarî), disponible sur : <http://www.forsanhaq.com/showthread.php?t=215862>, consulté le : 05-11-2014. (Notre traduction)
- ⁵ Djamel KOULOUGHLI, (1997) à « Contre la synonymie Kitâb al-fourouq fil-loughah de Abou Hilâl al –‘ASKARÎ, Histoire Epistémologie », *langages*, volume 19 n° 19-2, p155-176. Disponibles sur : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hel_0750-8069_1997_num_19_2_2682, Consulté le : 12-01-2015.p159
- ⁶ P,Flobert, (1994) « les différences chez les grammairiens latins ou le refus de la synonymie », *Les problèmes de la synonymie en latin*, presse de l’université de paris-Sorbonne, paris .
- ⁷ Henault-Sakhno Christine, (2004), « Problèmes de synonymie dans une approche linguistique contrastive : verbes de perception visuelle en français et en russe », In: *Revue des études slaves*, Tome 75, fascicule 3-4, 2004. pp. 533-537.disponible sur : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/slave_0080-2557_2004_num_75_3_6925, consulté le : 24/02/2015
- ⁸ SVETLANA Jakimovska, « Analyse comparative du phénomène de la synonymie, dans les terminologies juridiques françaises et Macedonienne, université « Goce Delcev » de Stip.Macedoine, disponible sur : revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/download/1032/854, accédé le : fevrier 2014.
- ⁹ Fawzi Fahîm H :assan,(2010), z:âhîratou at-tarâdouf fi l-loughati al-‘arabiati(dir^assa fi l-qorân wa ‘inda Abî Hillâl Al-‘askarî), disponible sur : <http://www.forsanhaq.com/showthread.php?t=215862>, consulté le : 05-11-2014. (Notre traduction)
- ¹⁰ Asma’ Zeyneb BEN SASI, (2013) « la problématique de traduction des parasynonymes dans le coran, dans la traduction française de ses sens par Si Hamza Boubakeur, étude analytique et critique », Mémoire de Magister en traduction, option lettre et langues,

Université Mentouri Constantine, disponible sur :
http://bu.umc.edu.dz/md/doc_num.php?explnum_id=86 Consulté le 27-01-2015

¹¹ Idem.

¹² Ibidem.

Bibliographie:

GALISON, R. et D. COSTE5. (1976) *Dictionnaire de didactique des langues*, HACHETTE.

SVETLANA, Jakimovska. « Analyse comparative du phénomène de la synonymie, dans les terminologies juridiques françaises et Macedonienne, université, » *Goce Delcev* de Stip.Macedoine, disponible sur : 1032-2415-1-SM(4) revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/download/1032/854, accédé e : fevrier 2014.

Hassen, Fawzi Fahîm.(2010), « z:âhîratou at-tarâdouf fi l-loughati al-‘arabiati(dir^assa fi l-qorân wa ‘inda Abî Hillâl Al-‘askarî), » disponible sur :
<http://www.forsanhaq.com/showthread.php?t=215862>, consulté le : 05-11-2014.

KOULOUGHLI,Djamel. (1997) « Contre la synonymie Kitâb al-fourouq fil-loughah de Abou Hilâl al –‘ASKARĪ, Histoire Epistémologie », *langages*, volume 19 n° 19-2, p155-176. Disponibles sur : http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/hel_0750-8069_1997_num_19_2_2682, Consulté le : 12-01-2015.p159

Flobert,P. (1994) « les différences chez les grammairiens latins ou le refus de la synonymie », *Les problèmes de la synonymie en latin*. Paris : Presse de l’université de paris-Sorbonne.

Henault-Sakhno, Christine. (2004) « Problèmes de synonymie dans une approche linguistique contrastive : verbes de perception visuelle en français et en russe, » *Revue des études slaves*, Tome 75, fascicule 3-4 (2004) : 533-537. Disponible sur :
http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/slave_0080-2557_2004_num_75_3_6925, consulté le : 24/02/2015

BEN SASI, Asma Zeineb. (2013) « la problématique de traduction des parasynonymes dans le coran, dans la traduction française de ses sens par Si Hamza Boubakeur, étude analytique et critique », *Mémoire de Magister en traduction*, option lettre et langues, Université Mentouri Constantine. Disponible sur : http://bu.umc.edu.dz/md/doc_num.php?explnum_id=86 Consulté le 27-01-2015.